

## (کاربرک طرح درس)

تاریخ بهروز رسانی: فروردین ۱۴۰۵

دانشکده ادبیات فارسی و زبان های خارجی

نیمسال دوم سال تحصیلی ۱۴۰۴-۱۴۰۵

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |                                                                                                |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| نام درس                            | فارسی: متون حقوقی                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | تعداد واحد: نظری ۲ عملی...         | مقطع: کارشناسی □ کارشناسی ارشد □ دکتری □                                                       |
| نام درس                            | لاتین: Legal Texts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | پیش نیازها و هم نیازها: فن ترجمه ۲ |                                                                                                |
| مدرس/مدرسین:                       | دکتر محمد علی عامری                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | شماره تلفن اتاق:                   |                                                                                                |
| پست الکترونیکی:                    | mohamadaliameri@semnan.ac.ir                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | وبگاه اینترنتی:                    | <a href="http://mohamadaliameri.profile.semnan.ac.ir">mohamadaliameri.profile.semnan.ac.ir</a> |
| برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: | یکشنبه ۱۵-۱۳ / کلاس شماره ۰۸                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |                                                                                                |
| اهداف درس:                         | کسب توانایی در ترجمه دو سویه متون حقوقی و آشنایی با اصطلاحات رایج این متون.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                    |                                                                                                |
| امکانات آموزشی مورد نیاز:          | ویدیو پروژکتور                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                    |                                                                                                |
| نحوه ارزشیابی                      | فعالیت های کلاسی و آموزشی                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ارزشیابی مستمر (کوئیز)             | امتحان میان ترم                                                                                |
| درصد نمره                          | ۱۵٪                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ۱۵٪                                | ۲۰٪                                                                                            |
| منابع و مآخذ درس                   | <p>جزوه ای مستخرج از منابع گوناگون از جمله:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>کتاب ترجمه اسناد، مدارک و متون حقوقی: دکتر شاکر کسرائی</li> <li>کتاب درآمدی بر ترجمه متون حقوقی: دکتر سعدالله همایونی و اکرم مدنی</li> <li>کتاب مقدمه علم حقوق: دکتر ناصر کاتوزیان</li> <li>کتاب اصول ترجمه حقوقی: دبرا کائو ترجمه دکتر محمد عباس نژاد و سعید افزون</li> </ul> |                                    |                                                                                                |

### بودجه بندی درس

| هفته | مبحث                                                                            | توضیحات |
|------|---------------------------------------------------------------------------------|---------|
| ۱    | شرح شیوه برگزاری کلاس - توضیحات مقدماتی در رابطه با علم حقوق و ترجمه متون حقوقی |         |
| ۲    | ترجمه مدارک شخصی ۱                                                              |         |
| ۳    | ترجمه مدارک شخصی ۲                                                              |         |
| ۴    | ترجمه مدارک شخصی ۳                                                              |         |
| ۵    | ترجمه مدارک شخصی ۴                                                              |         |
| ۶    | ترجمه مدارک تحصیلی ۱                                                            |         |
| ۷    | ترجمه مدارک تحصیلی ۲                                                            |         |
| ۸    | رفع اشکال / آزمون میان ترم                                                      |         |
| ۹    | ترجمه قراردادها ۱                                                               |         |
| ۱۰   | ترجمه قراردادها ۲                                                               |         |
| ۱۱   | ترجمه وکالت نامه ها ۱                                                           |         |
| ۱۲   | ترجمه وکالت نامه ها ۲                                                           |         |
| ۱۳   | ترجمه اسناد شرکت ها ۱                                                           |         |
| ۱۴   | ترجمه اسناد شرکت ها ۲                                                           |         |
| ۱۵   | ترجمه اسناد دادگاه ها ۱                                                         |         |
| ۱۶   | ترجمه اسناد دادگاه ها ۲                                                         |         |